Redmine - Patch #30170

Change Japanese translation for "note"

2018-12-10 05:49 - Go MAEDA

Status:	Closed		**Start date:**	
Priority:	Normal		**Due date:**	
Assignee:	Go MAEDA		**% Done:**	0%
Category:	Translations		**Estimated time:**	0.00 hour
Target version:	4.1.0			

Description

Currently, "note" is translated as "□□". It is a direct translation for "note" and not incorrect, but I think it is not intuitive and appropriate. I suggest changing the translation from "□□" to "□□□□" (comment).

The reasons are as follows:

- "□□" is an unfamiliar word for most Japanese people. Some people don't know the word "□□" until they start using Redmine
- Since the word "□□" is so unfamiliar, many Japanese Redmine users call the field as "□□□□", although they see the word "□□" on the screen.
- "□□" in Japanese means a thing like a footnote or a side note in a book, rather than a "note" in Redmine
- "□□□□" (comment) is a very intuitive name for the notes in Redmine

The attached patch replaces the word "□□" with "□□□□".

Associated revisions

Revision 17726 - 2018-12-12 23:32 - Go MAEDA

Change Japanese translation for "note" (#30170).

Patch by Go MAEDA.

Revision 17998 - 2019-03-21 10:24 - Go MAEDA

Change Japanese translation for "note" in help files (#30170).

History

#1 - 2018-12-10 23:20 - Tomohisa Kusukawa

+1
In my office I've already changed that to use.

#2 - 2018-12-10 23:32 - Tatsuya Saito

+1

#3 - 2018-12-11 02:11 - Akipii Oga

+1
Yes, I agree, too.

#4 - 2018-12-11 04:56 - Mitsuyoshi Kawabata

+1
easy to understand.

#5 - 2018-12-12 01:13 - Go MAEDA

- Target version set to 4.1.0

#6 - 2018-12-12 14:11 - Yuuki NARA

+1

#7 - 2018-12-12 23:36 - Go MAEDA

- Status changed from New to Closed

- Assignee set to Go MAEDA

Committed.

Files

change-ja-translation-note.diff	4.62 KB	2018-12-10	Go MAEDA